

Christiane Helene Voigt

« Recherches sur la tradition arabe du *Roman d'Alexandre* »

Résumé français :

Cette thèse traite de la question de la traduction arabe du *Roman d'Alexandre* du Pseudo-Callisthène. Le passage du grec à l'arabe est décrit à travers l'examen philologique des différentes recensions grecques (α , β (L, λ), ϵ , γ) ainsi que de nombreuses sources arabes. Le *Roman d'Alexandre* présente un cas spécifique dans le domaine des *Graeco-Arabica*. À côté de la transmission écrite, que ce soit sous forme d'une traduction ou d'une réélaboration thématique, un rôle particulier doit être accordé à la transmission orale basée sur la *Sourate de la Caverne* du *Coran*. Non seulement une recension grecque du *Roman d'Alexandre* s'est manifestée dans les sources arabes, mais plusieurs (α , β , ϵ , γ), parmi lesquelles la recension β occupe une place importante dans l'Orient. Le but consiste à présenter un aperçu des chapitres du *Roman* qui ont fait l'objet d'une réception orientale afin de fournir une contribution à la survie de l'antiquité grecque dans l'Islam.

English summary :

This thesis deals with the issue of the Arabic translation of the Greek *Alexander Romance* by Pseudo-Callisthenes.

By a philological study of the various Greek recensions (α , β (L, λ), ϵ , γ) as well as numerous Arabic sources (religious, historical, geographical, popular philosophical and fictional) it will be shown how the *Alexander Romance*, as a special example of the *Graeco-Arabic* translation movement, was rendered into Arabic. Apart from the written tradition, either in the form of a translation from the Greek or a paraphrase, the oral tradition based on Surah 18 of the *Quran* plays a central role.

The influence of not just one but several (α , β , ϵ , γ) recensions of the Greek *Alexander Romance* can be traced in various Arabic and Oriental sources. Especially the Byzantine β -recension must have played an important part in the East.

The aim of the dissertation is to give a detailed overview of those chapters of the *Alexander Romance* which have been received in the Orient in order to illustrate how ancient Greek literature made its way into the Islamic world. These chapters show also which elements of the biography of the Macedonian have aroused the interest of not only Islamic but also Christian authors of the Umayyad and especially Abbasid times.

Of special importance are the rhetorical features characteristic of the Greek *Alexander Romance* which have shaped many Islamic letters and speeches.

The present work is meant to be a synthesis of the most important Arabic translations of the Greek *Alexander Romance*.

Deutsche Zusammenfassung:

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Frage der arabischen Übersetzung des griechischen *Alexanderromans* des Pseudo-Kallisthenes.

Durch eine philologische Untersuchung der verschiedenen griechischen Rezensionen (α , β (L, λ), ϵ , γ) sowie zahlreicher arabischer Quellen - religiöser, historischer, geographischer, populärphilosophischer sowie fiktionaler Natur - wird dargestellt, inwiefern der *Alexanderroman* als ein Sonderfall der Übersetzungsliteratur, d.h. der *Graeco-Arabica*, ins Arabische gelangt ist. Neben der schriftlichen Überlieferung, welche sowohl in Form einer Übersetzung aus dem Griechischen als auch einer Nacherzählung vorliegen kann, kommt dabei auch der mündlichen Überlieferung, basierend auf Sure 18 des Korans, eine zentrale Rolle zu.

Nicht eine einzige Rezension des griechischen *Alexanderromans* hat im Orient in arabischen Quellen weitergewirkt und kann in ihnen nachgewiesen werden, sondern mehrere (α , β , ϵ , γ), wobei besonders die β -Rezension aus byzantinischer Zeit im Orient entscheidend weiter gewirkt haben muss.

Das Ziel der Arbeit ist es einen genauen Überblick über die einzelnen Kapitel zu geben, welche im Orient rezipiert worden sind, um so einen Beitrag zum Weiterleben der griechischen Antike im Islam zu leisten. Darüber hinaus geht aus den rezipierten Kapiteln des *Alexanderromans* hervor, welche Elemente dieser Biographie des Makedonen im Mittelalter, zur Zeit der Ommeyyaden und vor allem der der Abbasiden, das Interesse nicht nur muslimischer, sondern auch christlicher Autoren geweckt haben.

Ein besonderes Gewicht kommt dabei der Rhetorik zu, die nicht nur den griechischen *Alexanderroman* entscheidend geprägt hat, sondern auch im Orient in Form zahlreicher, vom Islam geprägter Reden und Briefe fortlebt.

Die vorliegende Arbeit sieht sich als eine Synthese der wichtigsten arabischen Übersetzungen des griechischen *Alexanderromans*.